

英汉对照世界名著连环画

THE PRINCE AND THE PAUPER



19.4

王子与贫儿

世界名著连环画

王子与贫儿

THE PRINCE AND THE PAUPER

马克·吐温 著
程毓燕 译

(英汉对照)

开明出版社

(京)新登字 104 号

责任编辑:曹百龙

封面设计:吴寿松

版式设计:张柏年

王子与贫儿

著者/马克·吐温 译者/程毓燕

出版/开明出版社(北京海淀区车道沟8号)

发行/新华书店北京发行所

印刷/北京通县印刷厂

开本/787×960 1/32 印张/2.625

图画/56 面 译文/18 千字

版次/1992年9月第一版 1992年9月第一次印刷

印数/1 5000

书号/ISBN7-80077-544-5/G·373

定价/2.60 元

出版说明

开明出版社出版这套英汉对照世界文学名著连环画丛书的目的是想使具有初、中级英语水平的读者,能用最少量的时间、对世界文学名著的英文原文能有一个初步的了解。初学英语的读者,每见到洋洋数十万言的英文文学原著,感到很难消化,往往望而生畏,裹足不前。为了使这部分读者也能顺利进入英文文学名著的殿堂,特选编了这套既有英汉对照,又有精美图画的世界文学名著的缩编本。编者在原著的内容上力求深入浅出;英文力求简明、实用;译文力求通俗、准确。精美的连环图画更可增加读者的阅读兴趣和对原文的理解。

本丛书的前面部分为英文原文,后面部分为汉文译文。图画秩序是从左到右,从上到下。

这次出版的世界名著连环画有以下十种:

The Iliad 伊利亚特

Homer 荷马

The Call of The Wild 荒野的呼唤

Jack London 杰克·伦敦

Crime and Punishment 罪与罚

Fyodor Dostoyevsky 费多尔·陀思妥耶夫斯基

A Christmas Carol 圣诞颂歌

Charles Dickens 查尔斯·狄更斯

The Three Musketeers 三剑客(三个火枪手)

Alexandre Dumas 大仲马

Jane Eyre 简·爱

Charlotte Bronte 夏洛特·布朗蒂

Pride and Prejudice 傲慢与偏见

Jane Austen 简·奥斯汀

The Prince and The Pauper 王子与贫儿

Mark Twain 马克·吐温

Ivanhoe 艾凡赫

Sir Walter Scott 沃尔特·斯科特

The Story of My Life 我生活的故事

Helen Keller 海伦·凯勒



about the author

Samuel Langhorne Clemens was born in 1835 in Florida, Missouri. Later he and his family moved to Hannibal, Missouri. Since Hannibal was on the Mississippi River, one of Clemens' earliest ambitions was to be a cub pilot on a riverboat.

Mark Twain, the pen-name Clemens adopted, means two fathoms or safe water. Undoubtedly, he chose the name because of his love for life on the river, which is revealed in *Huckleberry Finn*. This novel becomes an embodiment of the dreams of American boyhood.

Twain had a gift for combining the humorous with the serious. His characters are real and believable. In *A Connecticut Yankee in King Arthur's Court*, even Merlin the magician and Queen Morgan Le Fay act like ordinary people. They reveal the same anger, fear, and jealousy that all of us feel.

Throughout his life, Twain was always busy learning new things. Besides a writer of many successful novels, he was also a printer, riverboat pilot, journalist, travel writer, and publisher at one time or another. It is this wide range of experience, perhaps, that gives such flavor and vitality to his works. This great American author died at the age of seventy-five in Redding, Connecticut.

作者简介

塞缪尔·朗赫恩·克莱门斯 1835 年出生于密苏里州佛罗里达。后来，他和他的家庭迁居密苏里州汉尼巴。由于汉尼巴在密西西比河畔，克莱门斯最早的雄心之一就是在河上航行的船上做一名见习舵手。

克莱门斯采用的笔名“马克·吐温”意思是水深十二英尺，或者说是航行的安全水深。毫无疑问，他选择这个笔名是因为他喜爱河上的生活，这一点在《哈克贝里·费恩历险记》一书中流露出来。这本小说成为美国少年梦想的具体表露。

吐温有把幽默与严肃结合在一起的天才。他笔下的人物真实可信。在《亚瑟王朝廷上的康涅狄格州美国人》一书里，连魔术师默林和摩根·勒费伊皇后的行为都同普通人一样。他们流露出的愤怒、害怕和嫉妒同我们大家的感受一样。

吐温的一生总是在忙于学习新的事物。他除了是许多获得成功的小说的作者外，还不时作为排字工、河运船只的舵手、新闻记者、旅游作家和出版发行人。或许正是这种广泛的经验使他的著作具有如此的韵味和活力。这位伟大的美国作家享年七十五岁，死于康涅狄格州的雷丁。

英 语 原 文

Samuel Clemens
The Prince
and the Pauper



The Prince and the Pauper

In the old city of London, during the sixteenth century, a son was born to the poor Canty family. They already had more children than they could feed and they weren't happy about having one more.



On the same day another child was born—this time to the royal family. Indeed, all of England was filled with joyous talk of the new baby, Edward Tudor, the Prince of Wales.

This story has been told and retold, passed from parent to child for three hundred years or more. The two boys, a prince and a pauper, looked so much alike that when a trick of fate changed them around, not even their own families could tell who was who.

POCKET CLASSICS

Many years passed. The Canty family lived in one poor room on Offal Court.

There, drinking and fighting were a way of life.



John Canty was a thief. His mother, who lived with them, was a beggar.



Shut yer mouth!

They made beggars of the children but could not force them to steal. When young Tom came home with no money, his father would beat him.

I'll teach you to come home without a penny, you brat.



But in the night his mother would come to him with some soup or a crust of bread she had saved by going hungry herself.



Here, my darling, eat this.

Yet little Tom was a happy child. He thought that everyone lived the way his family did.



There was fun enough for all.

The boys had foot races, swam in the rivers, and even had grand mud fights.

The Prince and the Pauper

A kind old priest named Father Andrew lived nearby. He taught Tom how to read and write, and even gave him a few lessons in Latin.

Amo, amas,
amat ...

Very
good, lad.



He filled Tom with tales of giants, princes, and kings, till Tom's head grew full of those wonderful old stories.



Many a night Tom lay in the dark, tired and hungry.

But he dreamed of princes and castles.



In his hours of play, Tom pretended that he lived in the king's court. He was the prince; his friends were the lords and ladies.

The royal army awaits your orders, your highness.



POCKET CLASSICS

One morning as Tom walked through the city, he found himself in front of the king's palace at Westminster.



Poor little Tom in his rags caught sight of a handsome boy inside the gate. His clothes were of silk and satin and they shone with jewels. Tom pressed his face against the bars.

It is the prince himself!



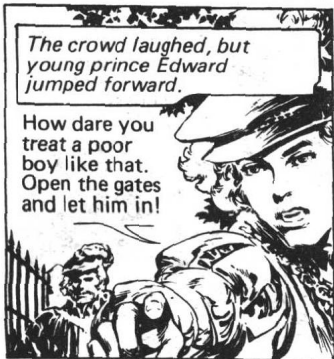
Then, suddenly...



Mind your manners, you young beggar!

The crowd laughed, but young prince Edward jumped forward.

How dare you treat a poor boy like that. Open the gates and let him in!



You look tired and hungry. Come with me.



The Prince and the Pauper

Edward took Tom inside the palace. At his order, the most wonderful breakfast that Tom had ever seen was set before him.

Thank you, my prince.



The prince asked Tom all about himself.

Is your life happy?



In truth, yes, except when I am hungry.

Tell me more about the way you live.



Out in the streets there are Punch and Judy shows, and plays, and foot races.

In the summer we swim in the rivers.



How wonderful! If I could swim in a river just once...

POCKET CLASSICS



A few minutes later they stood before a great mirror. Tom was dressed in the grand clothes of the prince and the prince was dressed in Tom's rags.

We look exactly alike: same hair, same eyes, same voice. No one could tell, except by our clothes, who is Prince Edward of Wales and who is poor Tom.



But what is this mark on your hand?

Oh, that was given to me by the guard at the gate.



The Prince and the Pauper

But when Edward reached the gate, the guard gave him a hard blow that knocked him to the ground.

Take that, young beggar, for the trouble you've caused me!



But I am the Prince of Wales!

Be off, you brat!



And so, a strange thing came to pass...

Make way for his royal highness!
Ha, ha, ha!

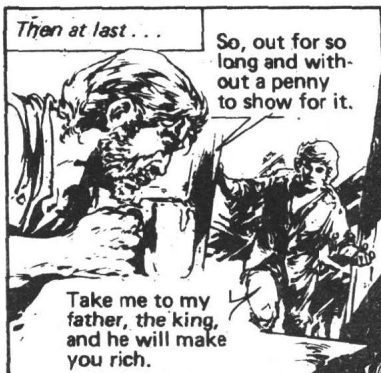


As the day wore on, the homeless prince made his way through the streets of the city.

I must find Offal Court. Tom's family will surely help me.



POCKET CLASSICS



The brat has gone mad, but it won't save him from a beating.



Meanwhile, for a half hour or so, Tom Canty had played happily.

